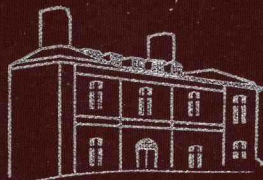


# 兴国老别墅



HISTORICAL VILLAS OF XING GUO HOTEL

文字：走走 摄影：何璐璐 翻译：陈向登

上海科学技术文献出版社

# 兴国老别墅

Historical Villas of Xing Guo Hotel

文字：走走

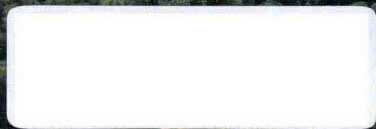
Writer: Zou Zou

摄影：何璐璐

Photographer: He Lulu

翻译：陈向普

Translator: Chen Xiangpu



上海科学技术文献出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

兴国老别墅 / 走走文字 . — 上海 : 上海科学技术文献出版社 ,  
2012.11

ISBN 978-7-5439-5537-0

I . ① 兴… II . ① 走… III . ① 别墅—介绍—上海市 IV .  
① K928.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 第 209855 号

责任编辑: 张 树 李 莺 夏 璐

装帧设计: 许 菲

ISBN 978-7-5439-5537-0



### 兴国老别墅

文字 走走 摄影 何璐璐 翻译 陈向普

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海书刊印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 12.75

字 数: 201 000

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-5537-0

定 价: 78.00 元

<http://www.sstlp.com>

## 《兴国老别墅》编委会

Editorial Board of Historical Villas of Xing Guo Hotel

主编  
Editor-in-Chief

王永明  
Jason Wang

副主编  
Vice Editor-in-Chief

潘 奈  
Howard Bennett  
蒋小平  
Benny Jiang

孙建民  
Sun Jianmin  
钱春蕾  
Jean Qian

# 目 录

## CONTENTS

在香樟树下，听上海老洋房讲故事	1
The Tales of the Old Villas Under the Camphor Trees	

---

一号楼：最有历史和故事的老洋房	9
-----------------	---



Villa One: The House with History and Many a Tale	
---	--

中国营业公司打造的“太古圈”	13
----------------	----

The Swire Circle Created by China Realty Co. Ltd.	
---	--

太古洋行大班从未住过的豪宅	15
---------------	----

The Villa Which the Swire Taipan Never Lived in	
---	--

毛泽东、刘少奇等曾在此下榻	19
---------------	----

Accommodation Once to Mao Zedong and Liu Shaoqi	
---	--

英式古典建筑	20
--------	----

British Classical Architecture	
--------------------------------	--

满屋子的传奇故事	26
----------	----

A Houseful of Tales	
---------------------	--

---



二号楼：纯净的英国乡村气息	47
---------------	----

Villa Two: A Typical English Style Country Home	
---	--

温馨浪漫的人文气息	48
-----------	----

Warm and Romantic	
-------------------	--

浓郁的英式田园之风	53
-----------	----

Strong English Pastoral Style	
-------------------------------	--





**六号楼：经典的法式民居** 61

Villa Six: Classical French Style Residence

高贵、浪漫的法式建筑 62

Noble French Residence

一段有趣的商战故事 64

A Story of Commercial Competition



**七号楼（迴峰楼）：依稀可见昔日的辉煌** 71

Villa Seven: Past Glory

英资德和洋行创始人 74

The Founder of Lester, Johnson & Morriss

颜料大王周宗良后人的住宅 82

The Residence of the Descendants of Zhou Zongliang,  
the King of Pigment



**绮石楼：见证上海过去的流金岁月** 91

Qi Shi : Witness the Old Days in Shanghai

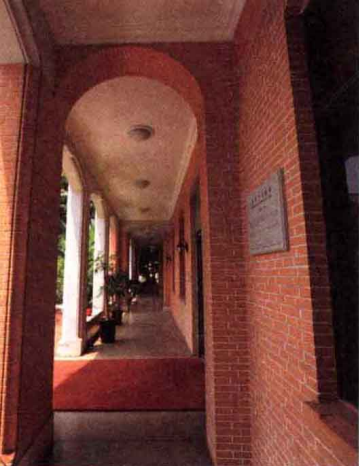
一座有着美丽名字的别墅 92

The Villa with a Beautiful Name

慵懒的下午茶时光 96

Leisurely Afternoon Tea





**湖南别墅：庭院深深、心事幽幽** 101  
**Hu Nan Villa: A Villa with an Intriguing Past**



浓缩上海百年历史的福开森路 102  
Route Ferguson: A Microcosm of Shanghai in the  
Early 20<sup>th</sup> Century

湖南别墅的别样风情 111  
The Scenery of Hu Nan Villa

周佛海与《色·戒》 118  
Zhou Fohai and *Lust, Caution*



贺子珍放不下的那份深情 129  
The Love that He Zizhen Could Easily not Forego  
继续神秘、低调着 149  
Going on with Mystery and Modesty

---

**雍福会：奢侈的、神秘的、传说中的东方情调** 152  
**Yongfoo Elite: The Luxurious and Mysterious East**



一草一木渗透古今 154  
The Place Where the Old Meet the New

百年“上海真滋味” 169  
A Century of Shanghai Cuisine



无法穿越的旧式浮华 174  
The Irreversible Luxury of the Past

一场华美上海旧梦 189  
A Dream of Old Shanghai

## 在香樟树下，听上海老洋房讲故事

### The Tales of the Old Villas Under the Camphor Trees

“海纳百川、兼容并蓄”的海派文化，因其多元与多彩，不知吸引了多少人驻足凝视。人们的流连，同时也成就了海派建筑文化，小道梧桐、洋房木梯，造就了中西合璧、艺术交融、风格独特的老上海建筑特色。

Due to its ongoing diversity, Shanghai continues to attract and hold the attention of the world, which in turn makes possible the uniqueness of old Shanghai architecture. The streets, the buildings, the avenues of *platanus acerifolia*, the villas behind the garden walls make Shanghai unique, where the architecture of the west and the east meet, and melt together as one.

老上海的历史，浪漫中不失典雅，精致中带有神秘，让人神醉痴迷其中；而老上海的建筑犹如张爱玲所说的30年前的故城月色，让人追忆回味。如果了解老上海的历史，那么，让我们去听听老上海的老房子所讲的故事吧。

The history of Shanghai from the late 19<sup>th</sup> century into the early 20<sup>th</sup> century, makes the city romantic, elegant, sophisticated as well as mystical, and leaves one intoxicated and enchanted. The architecture of old Shanghai, just as Zhang Ailing remembered about the moon in her hometown some 30 years before, makes one nostalgic. The tales of the old houses and villas of Shanghai continue to bring that history back.

兴国路是一条幽静的马路，在上海市区西部，为长宁、徐汇两区界路。北起华山路，南至淮海中路。长799米，宽15.2米，车行道宽9.0米。民国九年（1920年）后填浜筑北段，



民国二十一年筑南段，以法国公董局秘书的名字命名雷上达路。民国三十二年以“江西兴国”改今名。

The tranquil Xing Guo Road is located in the west of the city, serving as the demarcation line between Chang Ning and Xu Hui districts. Starting with Hua Shan Road in the north and ending with Middle Huai Hai Road in the south. The northern part of the road was paved in 1920, by filling in the river, and the southern part was carried out 13 years later, named Route Remi after the secretary of Conseil d'Administration of the time, in 1944, it was renamed after Xing Guo, Jiangxi Province and used today.



在夜晚，沿着这条静谧的马路前行，路灯被梧桐树叶遮得有些昏暗，却似乎更能洞悉上海的精神。兴国路是宁静的，静得有些沉默，有些低调，所有引以为傲的一切，都被砖瓦收藏了起来。从20世纪初至今，多少年过去，砖瓦已然黯淡，建筑却依然散发着它昔日的光辉。一栋有故事的建筑，已经超越了建筑本身，与这些陈年的故事在此邂逅，从砖瓦中读出情怀，从历史里品味典雅。

Walking along this quiet road at night, with the street lamplights rendered dim by the branches of the ancient plane trees, the quiet Xing Guo Road is modest, with all of its pride locked up in the pages.

有 120 年树龄的葱郁香樟树  
the 120-year-old camphor tree



Since the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the building still radiates its former glory. A building with a story is more than the building itself. To meet the story here and now, one can read through these pages and to understand the city better.

著名的涉外五星级大酒店兴国宾馆就坐落于这历经繁华的马路北端，78号。这里位于上海市领馆区的中心，拥有得天独厚的地理位置，延安路高架近在咫尺，车行至虹桥国际机场仅15分钟，至浦东国际机场55分钟，至徐家汇商业中心仅5分钟。出行购物、饮食娱乐都极为方便。78号大院占地面积13.33万平方米，建筑面积2万多平方米，几乎占据了兴国路、华山路和湖南路三条马路相围的全部土地。在20世纪初，这里是洛云浜西侧的农田，1932年租界当局修筑了雷上达路以后，外国洋行陆续在此建造别墅，均由洋行大班居住。

The celebrated international five-star Xing Guo Hotel, lies right on the northern tip of the street, at No.78, placed within the centre of the former consular district, with the Yan'an elevated highway a mere 30-minute drive to Hong Qiao International airport, and a 55-minute drive to Pu Dong International Airport with 10-minute drive to the commercial centre of Xu Jiahui, along with shopping, food and entertainment districts are all easily accessible. Covering an area of 133,300 square meters and floor area of more than 20,000 square meters, the entire compound occupies the majority of land at far end corner of Xing Guo, Hua Shan and Hu Nan roads. At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the area was originally fields west of Luo Yun river. After the Concession authority built Route Remi, in 1932, foreign companies succeeded one another in building villas within the compound, serving as the residences for their Taipans.

对大多数上海人而言，兴国宾馆即便在今日依然是一个有些神秘的地方。这份神秘感也许是源自20世纪50年代，毛泽东和他的最后一任妻子江青曾居住于兴国宾馆一号楼，而今兴国



有 120 年树龄的广玉兰  
120-year-old magnolia



有 100 年树龄的大王松  
100-year-old pine tree

宾馆的八号楼亦是上海市领导人会晤重要外宾的最高规格接待场所之一。

Still today to a majority of people in Shanghai, the Xing Guo Hotel carries with it some mystery. This mystery might be attributed to the fact that as early as 1950s, Xing Guo Hotel Villa One was home for Mao Zedong and his wife, Jiang Qing. Today Villa Eight set within the centre of the compound is a leading venue, where summit meetings between the Shanghai Municipal leaders and foreign dignitaries are held.

身处其间，如同徜徉在近代上海建筑风格的博物馆：从早期英式风格的独立花园住宅，再到中西合璧造型及装饰艺术风格……历史被错落有致、呈环形地加以展现，不是用语言，而是用建筑。兴国路78号大院内除一号楼外还有两幢上海市优秀近代建筑保护单位，即兴国宾馆二号楼、六号楼，分别建于

1925年和1922年。这三幢风格各异的欧式别墅建筑，是兴国路78号大院内13幢别墅建筑的一部分，其中一至六号楼为太古洋行建造的专供洋行高级职员居住的花园别墅，分别按照英国、德国、法国、美国等国的建筑风格建造。

When walking through the grounds, one has the impression that you are visiting a museum with the array of buildings, ranging from the early European style along with British influenced garden style houses, architecture combined Chinese and Western styles, or of Art Deco style. Apart from Villa One, another two notable buildings Villa Two and Villa Six which were built in 1925 and 1922 respectively, and have been listed by the Shanghai Preservation Department. These three European style villas are part of the 13-villa complex within the main Xing Guo compound, amongst which are Villa One and Villa Six by Butterfield & Swire, for their senior employees with references to the architectural styles of Britain, Germany, France and America respectively.

走进兴国宾馆，满眼一派欧洲园林风光。花园里，大树参天，绿草如茵，静谧幽雅，绿意盎然，百年老树随处可见。林木深处坐落着一幢幢红白各色、风格不同的西洋小别墅，充满异国情调。甫进入大院，就使人有远离城市喧闹、身临城市森林之感。

Walking into the grounds, one might be surprised at the expanse of garden that greets you. Wherever you look, your eyes are met with rolling green grass and towering trees. Here you find hundred-year-old trees are of no rarity. Right there in the depth of the woods, lie a number trees and plants. One escapes the intensity Shanghai beyond the walls of Xing Guo in this calming green environment.

多少动人故事曾经在兴国宾馆上演，今时今日，故事的主人公们早已远去，这些美丽的别墅群却依然故我，犹如一个个凝固了的旧时梦境，我们还能在此体验故事里的生活方式。品

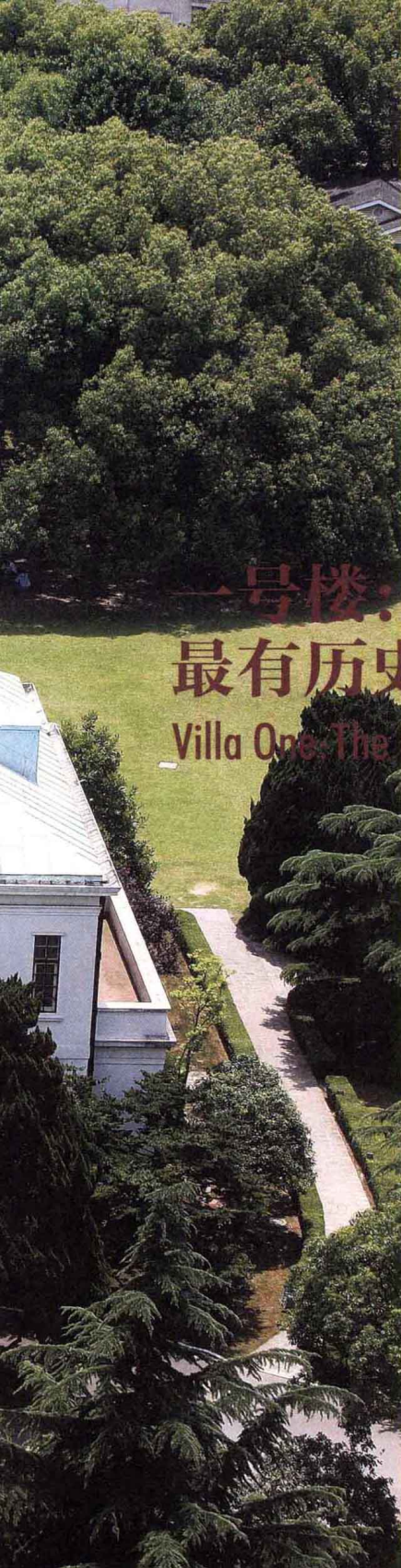
一口红茶，耳闻花园中鸟鸣声声，青草的香气萦绕身畔。你可以向每一个“兴国人”打听这里的历史，他们会向你娓娓道来，那一段悠长又伴随着温暖的传奇。

The Xing Guo Hotel has been staged many a moving story over the years. Today, with the characters long gone, the buildings are just like old dreams made still and timeless, allowing one to catch a glimpse of the past and to savor the former lifestyles. Perhaps a sip of tea, with the singing of the birds and the fragrance of the grass in a garden setting.



◆ 香樟树下的石凳，据说毛泽东早年曾在此读书。  
The stone seats and table under the camphor tree. It is said that Mao Zedong used to read here.





一号楼：  
最有历史和故事的老洋房  
*Villa One: The House with History and Many a Tale*

兴国路78号

78, Xing Guo Road

1994年被列入上海市优秀近代建筑，市级  
文物保护单位

*Listed by the Shanghai Preservation Department  
in 1994 as an Historic Site.*

一号楼全景图

a panoramic view of Villa One



兴国宾馆内有一幢气势不凡的建筑，那宽敞的平台及高大的楼层与周围的别墅相比，显得格外醒目。这别具一格的宅邸就是由世界建筑大师克列夫·威廉·埃利斯爵士设计的一号楼，也是兴国宾馆内最出名的一幢花园洋房。

Villa One is in itself an imposing building and a contrast to the surrounding villas, its spacious platform and tall floor render it striking. This unique building, is the most well known garden villa which was designed by Sir Clough Williams-Ellis.

一号楼是现在兴国宾馆内唯一一栋完整保存的洋房。大半个世纪的洗礼并不能减弱这座华丽豪宅的魅力，尽管时光将其原来的紫铜屋顶染上了片片铜锈斑驳的淡绿色，几乎被周遭香樟、梧桐的丰润绿色“掩藏”掉。在凭高远眺它时，再也看不到当年屋顶金灿灿的场景，但这反而更与四周的百年苍翠相得益彰。

The beauty and charm of the building has not waned, despite being some 70 years old, though time has rendered the originally copper roof into verdigris green, which is in harmony with the surrounding camphor trees and platanus acerifolia trees.

一号楼位于兴国路78号大院内，是英商太古洋行大班的住宅，建于1934年，原名“赫世屋”，为何特地取了和一幢当时位于涌泉路、静安寺路（今天的延安西路）上19世纪60年代建的房子一样的名字，已经成为一个谜团了。现为兴国宾馆一号楼，也叫“小白宫”，是上海新古典主义建筑的杰出代表，建筑面积为1,647平方米，两层砖混结构。

Villa One was built in 1934 and intended as the residence for the Taipan of Butterfield & Swire. It was originally named Hazelwood after a house built in 1860s on the Bubbling Well Road (West Yan'an Road today) with an unknown reason. Now it is the Villa One in the Hotel, also known as the Small White House. It is the representative of Shanghai Neo-Classicism architecture, a two-story brick building with a floor area of 1,647 square meters.

多少年来，一号楼见证了数不清的历史事件：起先是太古洋行，这是一家曾经在相当长时间内垄断中国航运的英国商行；新中国成立后，这里又成为市委办公厅招待处，后来又更名为兴国招待所……无法计算这里曾接待过多少位国家领导人，毛主席、周总理都曾多次在这里下榻，直到现在，它还